

Отфрид Пройслер

# Маленькая Баба- Яга



Иллюстрации Ольги Ионайтис

#эксомештво

**КНИГА С КРУПНЫМИ БУКВАМИ**

Любимые книги с крупными буквами

Отфрид Пройслер

**Маленькая Баба-Яга**

«ЭКСМО»

1957

УДК 821.112.2-93

ББК 84(4Гем)-44

## **Пройслер О.**

Маленькая Баба-Яга / О. Пройслер — «Эксмо»,  
1957 — (Любимые книги с крупными буквами)

ISBN 978-5-04-155443-9

Маленькая Баба-Яга — совсем ещё девочка по меркам ведьминского возраста, ей всего сто двадцать семь лет. Ей предстоит доказать взрослым ведьмам, что она уже умеет колдовать. Верный друг и наставник ворон Абракасас объясняет ей, что по-настоящему хорошие ведьмы должны совершать хорошие поступки. Маленькой Бабе-Яге предстоит целый год тренироваться для сдачи финального экзамена. Как удачно, что очень многим людям вокруг нужна колдовская помощь... Непоседливая, озорная и при этом добрая ведьмочка — любимица детей разных возрастов, придуманная немецким писателем Отфридом Пройслером в 1957 году. В этой книге без сокращений описываются все весёлые приключения Маленькой Бабы-Яги. Они сопровождаются очаровательными акварельными иллюстрациями Ольги Ионайтис. В формате PDF А4 сохранен издательский макет.

УДК 821.112.2-93

ББК 84(4Гем)-44

ISBN 978-5-04-155443-9

© Пройслер О., 1957

© Эксмо, 1957

# Содержание

Неприятности	6
Ура, вальпургиева ночь!	11
Я отомщу!	14
Покупка метлы	17
Добрые намерения	21
Конец ознакомительного фрагмента.	22

# Отфрид Пройслер Маленькая Баба-Яга

Otfried Preußler  
Die kleine Hexe



\* \* \*

*Все права защищены. Книга или любая её часть не может быть скопирована, воспроизведена в электронной или механической форме, в виде фотокопии, записи в память ЭВМ, репродукции или каким-либо иным способом, а также использована в любой информационной системе без получения разрешения от издателя.*

*Копирование, воспроизведение и иное использование книги или её части без согласия издателя является незаконным и влечёт уголовную, административную и гражданскую ответственность.*

© 1957, 2013 by Thienemann in Thienemann-Esslinger Verlag GmbH, Stuttgart

© Коринец Ю. И., наследники, перевод на русский язык, 2021

© Оформление. ООО «Издательство „Эксмо“», 2021

## Неприятности



Жила-была когда-то Маленькая Баба-Яга – то есть ведьма, – и было ей всего сто двадцать семь лет. Для настоящей Бабы-Яги это, конечно, не возраст! Можно сказать, что эта Баба-Яга была ещё девочкой.



Жила она в крохотной избушке, одиноко стоявшей в лесу. Крыша избушки покривилась от ветра, труба скрючилась, ставни дребезжали на разные голоса. Но Маленькая Баба-Яга не желала себе лучшего дома, ей и этого вполне хватало. Снаружи к избе была пристроена огромная печь. Без такой печи никак нельзя обойтись, иначе избушка не была бы настоящим домом Бабы-Яги.

В избушке вместе с Бабой-Ягой жил ещё ворон. Звали его Абрахас. Он говорил не только «Доброе утро!» и «Добрый вечер!», как это умеют все говорящие вороны. Ворон Абрахас умел говорить всё! Он был мудрым вороном и знал толк буквально во всём на свете.

Примерно шесть часов в день Маленькая Баба-Яга училась колдовать. Ведь колдовство не такая уж простая штука: лениться в этом деле никак нельзя! Сначала надо вы зубрить все простые колдовские штучки, а потом уже более сложные. Надо вы зубрить от начала до конца всю колдовскую книгу, не пропуская в ней ни одной задачки.

Маленькая Баба-Яга дошла только до двести тридцатой страницы. В то утро она упражнялась в вызывании дождя. Она сидела во дворе возле печи, держала на коленях колдовскую книгу и колдовала. Ворон Абрахас сидел рядом. Он был мрачен.

– Должен быть дождь! – каркал он сердито. – А что делаешь ты? В первый раз у тебя посыпались с неба белые мыши! Во второй раз – лягушки! В третий – еловые шишки! Интересно, что посыплется в четвёртый раз? Получится ли у тебя наконец настоящий дождь?!



Маленькая Баба-Яга попробовала сделать дождь в четвёртый раз. Она повелела собраться в небе небольшой туче, подманила её рукой и, когда та остановилась над самой избушкой, крикнула:

– А ну, пролейся дождём!

Туча прорвалась, и с неба полилось кислое молоко.

– Кислое молоко! – в ужасе каркнул Абрахас. – Ты сошла с ума! Что ты нам ещё наколдуешь? Может быть, манную кашу? Или сапожные гвозди? Хоть бы это были сдобные крошки или изюм – ещё куда ни шло...

– Должно быть, я оговорилась! – сказала Маленькая Баба-Яга. – Я и раньше иногда ошибалась. Но четвёртый раз подряд – этого со мной ещё не бывало!

– Оговорилась! – проворчал ворон. – Я тебе скажу, в чём тут дело! Рассеянна ты, вот что! Если думать о всякой всячине, то непременно оговоришься. Сосредоточиться надо тебе, вот что!

– Ты находишь? – задумчиво сказала Маленькая Баба-Яга. Она вдруг захлопнула колдовскую книгу. – Ты прав! – крикнула она гневно. – Я не могу сосредоточиться! И знаешь почему? – Она сверкнула глазами. – Потому что я вне себя от злости!

– От злости? – переспросил Абрахас. – На кого же ты злишься?

– Я злюсь, что сегодня Вальпургиева ночь! Самый большой праздник! Сегодня все ведьмы соберутся на горе Блókсберг и будут там танцевать до утра!

– Ну и что? – спросил ворон.

– А то, что я ещё слишком мала для танцев! Так говорят взрослые ведьмы! Они не хотят, чтобы я танцевала вместе с ними на Блókсберге!



Старый ворон попытался её утешить:

– Видишь ли, в твои сто двадцать семь лет ты ещё не можешь этого требовать. Вот когда ты станешь постарше, тогда другое дело...

– Ах, оставь! – крикнула Маленькая Баба-Яга. – Я хочу уже сейчас танцевать вместе со всеми! Понимаешь?

– Чего нельзя, того нельзя! – наставительно прокаркал ворон. – Разве что-нибудь изменится оттого, что ты злишься? Будь же разумной! Я чувствую, ты что-то задумала.

– Я знаю, что я задумала! – сказала Маленькая Баба-Яга. – Сегодня же ночью я полечу на Блоксберг!

– На гору Блоксберг? – переспросил ворон. – Но взрослые ведьмы тебе это запретили!

– Ха! – презрительно крикнула Маленькая Баба-Яга. – Запрещено многое! Но если я им не попадусь...

– Ты попадешься! – пророчески каркнул ворон.

– Чепуха! – возразила Маленькая Баба-Яга. – Я появлюсь, когда они уже будут танцевать вовсю! А перед самым концом смоюсь! В суматохе, которая будет царить сегодня ночью на Блоксберге, никто меня не заметит...



## Ура, вальпургиева ночь!



Маленькую Бабу-Ягу не испугали предсказания ворона. В ту же ночь она появилась на Блоксберге.

Все взрослые ведьмы были уже там. Развевались по ветру волосы, свистели платья – это ведьмы летали вокруг колдовского костра верхом на своих мётлах.

Здесь было около пятисот или шестисот ведьм: горные ведьмы, лесные ведьмы, ведьмы болотные и колодезные, ведьмы тумана, и травяные ведьмы, и ведьмы ветра. В буйной пляске кружились они вокруг колдовского костра.

– Вальпургиева ночь! – распевали ведьмы. – Ура! Вальпургиева ночь!

Они бляели, каркали, мычали, кукарекали и визжали. Иногда они грохотали громом и швырялись молниями. Маленькая Баба-Яга незаметно замешалась в толпу танцующих.

– Ура-а, Вальпургиева ночь! – запищала она во всё горло.

Вместе со всеми носилась она вокруг костра, думая про себя: «Видел бы меня сейчас Абрахас! Он бы вытарасил от удивления глаза! Как лесной филин!»

Да! Всё обошлось бы хорошо, если бы Маленькая Баба-Яга не перебежала в танце дорогу своей собственной тётке – ветряной ведьме Румпумпель.

Кто-кто, а тётка Румпумпель шуток не понимала. Она была злой и надменной.

– Глянь-ка! – крикнула она, столкнувшись нос к носу со своей юной племянницей. – Вот это новость! Ты что тут делаешь? Или ты не знаешь, что детям запрещено появляться сегодня на Блоксберге? Отвечай!

– Не выдавай меня! – испуганно взмолилась Маленькая Баба-Яга.

– Как же! – возразила тётка Румпумпель. – Обязательно выдам! Ты должна быть наказана!

Тут к ним подскочили другие ведьмы. Они с любопытством окружили обеих. Ветряная ведьма Румпумпель сейчас же рассказала им обо всём.

– Что теперь с ней делать? – спросила она под конец.

– Пусть за это поплатится! – закричали ведьмы тумана.

– К Главной ведьме её! – прокаркали горные. – Немедленно к Главной ведьме!

– Правильно! – закричали все ведьмы. – Хватайте её и тащите!

Маленькой Бабе-Яге не помогли ни просьбы, ни мольбы.

Тётка Румпумпель схватила её за шиворот и приволокла пред страшные очи Главной ведьмы. Та восседала на троне из печных ухватов. Морща лоб, выслушала она ветряную ведьму.



Потом она зло уставилась на Маленькую Бабу-Ягу и загромычала:

– И ты осмелилась прискакать в эту ночь на Блоксберг? Несмотря на то что детям твоего возраста это запрещено? Как пришла тебе в голову столь сумасшедшая мысль?

– Сама не знаю! – Маленькая Баба-Яга затряслась от страха. – Мне... мне вдруг очень захотелось... вот я села на метлу и прискакала...

– Тогда садись и скачи обратно! – приказала Главная ведьма. – Исчезни с глаз моих! Немедля! Иначе я рассержусь!

Маленькая Баба-Яга постепенно оправилась от страха. Она поняла, что с Главной ведьмой ещё можно договориться.

– Нельзя ли мне хоть на будущий год участвовать в танцах? – робко спросила Маленькая Баба-Яга.

– Хм... – задумалась Главная ведьма. – Обещать не могу. Но если ты станешь к тому времени хорошей ведьмой, тогда посмотрим. Ровно через год, накануне Вальпургиевой ночи, мы устроим тебе экзамен. Но это будет трудный экзамен! Если ты его выдержишь, тогда посмотрим!

– Спасибо! – обрадовалась Маленькая Баба-Яга. – Я вам очень благодарна! Обещаю вам стать через год хорошей ведьмой. – И она вскочила верхом на метлу, чтобы отправиться домой. Но тут вмешалась ветряная ведьма Румпумпель.

– Разве ты не хочешь её наказать? – спросила она у Главной ведьмы.

– Накажи её! – закричали другие.

– Во всём должен быть порядок!

– Давайте бросим её в огонь! – закричала ведьма грозы.

– Поджарим её слегка! – откликнулись другие.

– Лучше запрём её на неделю, – крикнула травяная ведьма, – в моём гусяном сарае! Он всё равно пустой...

– Лучше отдайте её мне! – сказала болотная ведьма. – Пусть посидит у меня недельку в болоте! По самые уши!

Маленькая Баба-Яга очень испугалась. Ведь все эти угрозы могли осуществиться. Когда все высказались, слово взяла Главная ведьма.

– Если уж вы так требуете наказания... – начала она.

– Требуем! Требуем! – загалдели ведьмы, и громче всех тётка Румпумпель.

– ...тогда я предлагаю отнять у неё метлу! – крикнула Главная ведьма. – Пусть отправляется домой пешком! Живёт она далеко, ей придётся идти три дня и три ночи. Пусть себе топает, пока не доберётся! Этого вполне достаточно!

– Нет, не достаточно! – заорала тётка Румпумпель.

Но другие ведьмы согласились, что этого вполне достаточно. Они отняли у Маленькой Бабы-Яги метлу и швырнули её в огонь. Потом они ехидно пожелали ей счастливого пути.

## Я отомщу!



аким изнурительным и долгим было это путешествие! Три дня и три ночи понадобилось Маленькой Бабе-Яге, чтобы добраться до избушки. На рассвете четвёртого дня она появилась дома со стёртыми ногами и в разбитых ботинках.

– Наконец-то ты вернулась! – встретил её Абрахас. Он сидел на трубе и смотрел во все стороны – не появится ли откуда-нибудь его подруга. Когда он увидел вдали Маленькую Бабу-Ягу, словно камень свалился с его вороньей души. Он расправил крылья и полетел ей навстречу.



– Как это вам нравится? – возмущённо каркал он на весь лес. – Она где-то шатается, а я сижу дома и места себе не нахожу! И как ты выглядишь! А почему ты хромаешь? Ты пришла пешком? Я-то думал, что ты на метле. Разве метла не у тебя?

– Была у меня! – вздохнула Маленькая Баба-Яга. – Была!  
– Как – была? – удивился ворон. – Что это значит?  
– Это значит, что метлы больше нет!  
– Метлы... – каркнул ворон.  
– ...уже нет! – повторила Маленькая Баба-Яга.  
Абрахас вдруг обо всём догадался. Он склонил голову набок:  
– Значит, они тебя всё-таки поймали? Я это предсказывал!  
Но Маленькой Бабе-Яге было уже всё равно. «Спать! – думала она. – Сейчас же спать!»  
Она проковыляла в свою каморку и бросилась на кровать.  
– Хо! – возмутился Абрахас. – Может быть, ты всё-таки снимешь пыльное платье и грязные ботинки?



Но Маленькая Баба-Яга уже громко храпела. Она спала, как сурок, до следующего дня. Когда она проснулась, Абрахас терпеливо сидел на спинке кровати.

– Выспалась? – спросил он.  
– Приблизительно, – зевнула Маленькая Баба-Яга.  
– Тогда ты, может быть, расскажешь мне обо всём?  
– Сначала позавтракаем. Не могу же я рассказывать на пустой желудок!

Наевшись до отвала, Маленькая Баба-Яга отодвинула тарелки и принялась рассказывать...

– При всём твоём безрассудстве тебе ещё повезло! – сказал Абрахас, когда она кончила. – Не забудь же, что через год ты должна стать хорошей ведьмой.

– Постараюсь, – обещала Маленькая Баба-Яга. – Отныне я буду заниматься не шесть, а семь часов в день. Кроме этого, я сделаю ещё нечто... Нечто очень важное...

– Что именно? – поинтересовался ворон.

Лицо Маленькой Бабы-Яги перекопилось. С ненавистью посмотрела она куда-то вдаль. Потом произнесла медленно, делая ударение на каждом слоге:

– Я ей о-том-щу!

– Кому?

– Тётке Румпумпель! Во всём виновата только она. Это она меня выдала! Ей обязана я мозолями на ногах и разбитыми ботинками! Кто настроил против меня всех этих ведьм? Кто первый потащил меня к Главной ведьме? Она! Это она всех подзуживала!

– Верно, – согласился Абрахас. – Это всё подло! Но мстить?!

– Я наколдую ей вместо носа свиной пяточкой! – просвистела Маленькая Баба-Яга. – И ослиные уши! И телячьи ноги! И козлиную бороду! А вдобавок ещё коровий хвост!

– Коровий хвост и козлиную бороду? – прорычал ворон. – Как будто ты её этим разозлишь. Она такая же ведьма, как ты, и ей ничего не стоит расколдоваться!

– Ты так думаешь? – промычала Маленькая Баба-Яга. – Тогда я сообразу что-нибудь получше! Что-нибудь такое, с чем ей не справиться. Веришь?

– Предположим, – согласился Абрахас. – Но если ты сделаешь ей что-нибудь плохое, ты потом сама пожалеешь.

– Почему? – удивилась Маленькая Баба-Яга.

– Потому что ты обещала Главной ведьме, что станешь хорошей. А хорошие ведьмы не делают ничего плохого! Заруби себе это на носу!

Маленькая Баба-Яга неуверенно посмотрела на ворона.

– Ты это всерьёз? – спросила она.

– Разумеется, – ответил Абрахас. – На твоём месте я бы об этом хорошенько подумал!

## Покупка метлы



то делает Маленькая Баба-Яга, когда она натрёт себе ноги? Она берёт лягушачью икру, мышиный помёт, подмешивает туда порошок растёртых зубов летучих мышей, добавляет немного болотной воды и долго кипятит всё это на открытом огне. Потом она смазывает этой мазью больные места, приговаривая заклинания из колдовской книги. И раны молниеносно заживают!



- Так! С этим мы покончили! – сказала Маленькая Баба-Яга, оставляя мазь.
- Хромота прошла? – спросил Абрахас.
- Смотри сам! – И Маленькая Баба-Яга босиком пустилась в пляс по комнате. Потом она села на кровать и обулась.
- Куда это ты собралась? – удивился ворон.
- В деревню! – сказала Маленькая Баба-Яга. – И ты собирайся тоже.

– О, это так далеко! – воскликнул Абрахас. – Метлы-то у тебя нет! Придётся тащиться пешком.

– В том-то и дело! – сказала Маленькая Баба-Яга. – Я не хочу больше ходить пешком! А раз я не хочу ходить пешком, надо идти в деревню...

– Ты что, смеёшься надо мной, что ли?

– Почему смеюсь? Просто я хочу купить себе новую метлу!

– О! Это другое дело! – обрадовался Абрахас. – Тогда и я с тобой! Надоело поджидать тебя дома.

Тропинка в деревню шла через лес. Идти надо было по скользким, кривым корням деревьев, по камням и кочкам, продираясь сквозь колючие заросли ежевики. Правда, ворону было легко: он удобно устроился на плече своей подруги и только смотрел, чтобы не попала ей в глаза какая-нибудь ветка.

Зато Маленькой Бабе-Яге пришлось туго: то и дело спотыкалась она о корни деревьев и цеплялась юбкой за ежевику.

– Проклятая дорога! – ворчала она. – Одно только меня успокаивает: скоро я опять буду летать!

Так они добрались до края деревни и вошли в магазин мелочного торговца Балдуина Пфэфферкорна. И господин Пфэфферкорн, конечно, вовсе не удивился тому, что в его лавку вошла Маленькая Баба-Яга с говорящим вороном на плече.

Он ведь никогда не видал настоящей ведьмы, поэтому он принял Маленькую Бабу-Ягу за обыкновенную старушку из соседней деревни.

Он с ней вежливо поздоровался. Она тоже вежливо поклонилась в ответ.

– Что вам угодно? – любезно спросил лавочник.

Маленькая Баба-Яга спросила сначала сто граммов леденцов.

– Пожалуйста, угощайся! – Она протянула ворону кулёк с леденцами.

– Благодар-рю! – прокаркал Абрахас.

– Учёная птица! – с уважением пробормотал лавочник; но и этому он не очень удивился, потому что знал, что бывают на свете говорящие вороны. – Что вам ещё предложить?



- Есть у вас метлы? – спросила Маленькая Баба-Яга.
- Конечно! – воскликнул господин Пфефферкорн. – Веники, щётки, метлы! И швабры! Есть и метёлочки для смахивания пыли...
- Нет, спасибо, мне нужно метлу!
- На палке? Или без?
- На палке, – сказала Маленькая Баба-Яга. – Палка как раз самое важное. И она не должна быть слишком короткой...
- Такая подойдёт? – услужливо спросил лавочник, выбрав метлу с длинной ручкой. – Длиннее в настоящий момент, к сожалению, нет...
- Я думаю, подойдёт, – кивнула Маленькая Баба-Яга. – Я беру её...
- Разрешите, я вам её заверну, – предложил хозяин. – А то прутья торчат. Связанную вам будет удобнее нести...

– Вы чрезвычайно внимательны, – улыбнулась Маленькая Баба-Яга, – но я думаю, что этого делать не стоит.

– Как вам угодно! – Господин Пфедферкорн сосчитал деньги и проводил Маленькую Бабу-Ягу до двери. – Надеюсь ещё встретиться с вами! Я ваш покорный...

«Покорный слуга», – хотел он сказать, но так и застыл на месте с раскрытым ртом. Он вдруг увидел, как покупательница села на метлу верхом! Она что-то пробормотала себе под нос, и – вжик! – метла взлетела в небеса вместе с нею и вороном!

Балдуин Пфедферкорн не поверил своим глазам.

«Сохрани меня Бог! – подумал он. – Всё это я вижу наяву или я сплю?»



## Добрые намерения



Как вихрь помчалась Маленькая Баба-Яга на новой метле. Вот она уже над крышами деревни. Ворон Абрахас с трудом удерживался у неё на плече, судорожно цепляясь за платье.

– Внимание! – прокаркал он. – Колокольня!

Маленькая Баба-Яга вовремя повернула метлу. А то бы они так и остались висеть на кресте колокольни. Только фартуком задела она за железо – вжик! – и половина фартука осталась там.

– Лети помедленней! – крикнул Абрахас. – Не то сломаешь себе шею! Ты что, с ума сошла?

– Это такая метла! – крикнула Маленькая Баба-Яга. – Она меня не слушается!

С новой метлой дело обстоит так же, как с молодой лошадыо: её надо сначала укротить и объездить. Если ты отделаешься при этом всего лишь одним разорванным фартуком, считай, что тебе повезло.

Но Маленькая Баба-Яга была опытной наездницей. Она направила взбесившуюся метлу в открытое поле. Там не за что было зацепиться.

– Балуй, нечистый дух! – покрикивала она на метлу. – Балуй! Скоро ты устанешь и наберёшься разума! Хусса-а-эхх!..

Метла изо всех сил старалась сбросить наездницу. Она делала сумасшедшие прыжки в сторону, вверх, вставляла на дыбы, падала, но ничего не помогало! Маленькая Баба-Яга сидела на метле крепко.

## **Конец ознакомительного фрагмента.**

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.